

художників, модельєрів, стилістів, виробників модного одягу, що вимагає вдосконалення універсальної мови професійного спілкування.

Наукове вивчення термінології моди є актуальним, оскільки продиктовано вимогою часу. Сучасна термінологія моди охоплює наступні тематичні групи: тканини і матеріали, крій і шитво, універсальний одяг, жіночий гардероб, чоловічий гардероб, дитячий гардероб, верхній одяг, нижня білизна, професійний одяг, дизайн одягу і аксесуари, взуття, головні убори, стиль, фасон.

В якості джерела практичного матеріалу для аналізу специфіки перекладу кожної з лексичних груп було обрано серіал «Секс і місто», в якому представлені різні аспекти індустрії моди. Основними типами лексичних трансформацій, використаних при перекладі термінологічних одиниць у сфері моди з англійської мови на українську, виступають наступні: транскрипція (*shoebooty* – шуботи, *bikini* – бікіні), калькування (*ultra-femme* – надзвичайно жіночна, *dressed in the height of fashion* – одягнений за останньою модою, *stitching used in haute couture* – шиття, що використовується у високій моді) та описового перекладу (*whorts* – зимові шорти, які носяться поверх теплих панчів, *dressed to kill* – людина вдягнута дуже святково, *not a hair out of place* – людина, яка має чудовий вигляд, *maybe we're more than fuzzy glove types* – може для нас головне, щоб нам було затишно разом, *hair plugs* – вживлена зачіска, *I'm wearing it (hair) straight* – воно в мене пряме).

Окрім необхідності коректної передачі термінології і реалій сфери моди, важливо також максимально зберегти і передати засобами мови перекладу стилістичну складову, яка виступає одним із основних засобів впливу на потенційного споживача товарів і послуг галузі модної індустрії. Певні складнощі при перекладі текстів викликає передача таких стилістичних засобів як метафора, гіпербола, одиниці фразеологізмів, метонімія, алюзія і так далі. З цією метою використовуються різні перекладацькі прийоми і трансформації (калькування, підбір аналога, еквівалентний переклад, модуляція, інтерпретація, граматична заміна), головна мета яких полягає у збереженні і передачі прагматичного ефекту.

Окремо від традиційних перекладацьких трансформацій, вживаних у сфері моди та одягу стоїть контекстуальна заміна (цілісне перетворення) або перефразування. Найширше застосування цей прийом знаходить у перекладі фразеології, яка відбиває специфіку англійської живої розмовної мови, наприклад: *Toast of the New York fashion elite* – улюбленець нью-йоркських кутюр'є; *She's cat's pajamas* – Вона супер-пупер; *Dog's tuxedo* – супер-дупер; *kick off the runway* – не шукати натхнення на подіумі; *killer eyewear* – супертуш; *If it gets any bigger, I'll have to say goodbye to my hats* – в мене зараз так розпхне голова, що жоден капелюх не налізе.

Отже, специфіка передачі англійських текстів у сфері моди засобами української мови свідчить про те, що особливості дискурсу моди повинні враховуватися перекладачем для того, щоб реципієнт тексту перекладу отримав той же об'єм інформації, що і реципієнт тексту оригіналу. Саме перекладач виступає центральною ланкою процесу перекладу, від професійних знань і умінь, достатнього обсягу фонових знань якого значною мірою залежить успішність процесу перекладу в цілому.